

*Hoe die boden totten coninck Kaerle quamen
ende haer boetscap deden.*

[49]

[12ra] Die boden sijn terstont op haer peerden gheseten, so langhe ridende dat si ter plaetsen quamen daer si coninck Kaerle met soemighe van sijn heeren vonden, totten welcken, sonder van hair peerden te stane, Fausairt sprack, segghende: “De seer machtige ontsiende coninck Bellygant ontbiet u mit ons dat ghi terstont sonder verdrach tot hem comt bervoets, mitten blooten hoofde, ende brinct hem uwe croone, uwen hals onder sijn sweert uut reckende tot een teeken van onderdanicheit, ende also doende sal hi u in ghenaden ontfanghen. ¹ Maer eest dat ghi niet terstont en comt onsen grooten god Mahon aenbeden, so sijt dies zeker dat hy u sal doen ontleden, ende in u kercke van Sint Denijs sal hy stellen den god Mahon, ende alle die ghene die den selven niet aenbeden wyllen sal hi van den live laten berooven.” ²

Als coninck Kairle dese woerden verstont, veranderde hem die verwe zijns aensichts van innigher gramschap ende sprack met fellen

1. FAussart *et* iustamon appareillerent leurs cheuaulx *et* monterent dessus *et* sans faire nulz arrestz se mirent a la voie pour aller a lost de charlemaigne / *et* tant cheuaucherent quil monterent en vng grant tertre *et* au deualer quil firent apperceurent le tref de charlemaigne au dessoubz dun grant rochier / le pommeau du tref qui estoit dor rendoit grant clarte aussi faisoient les armes *et* heaumes de ses barons *et* cheualiers. Lors dist faussart a iustamon. Or voy ie maintenant que charlemaigne nest pas aise a desconfire. Par mahon dist iustamon se ien puis estre retourne iamais ne requerray a y reuenir. Adonc les deux messagiers cheuaucherent tant quilz arriuerent en lost de charlemaigne ou ilz le trouuerent hors de son tref en vng petit preau lui *et* aucuns de ses barons *et* princes. Point ne descendirent les messagiers ains se tindrent tous a cheual / puis print a parler faussart le premier *et* va dire tout hault. Charles or entens mon messaige / lamiral balligant qui tant est craint *et* redoubte par nous te mande que incontinent *et* sans targer tu viengnes a lui tout nud / dechaulx de piez *et* de souliers sans vestemens quelconques fors seulement que de tes brayes *et* lui viens ta couronne donner *et* presenter *et* toy humilier ton col dessoubz son branc dacier.

2. Et se tu nen veulx riens faire il te promet quil te fera oster la vie hors du corps. Et si viens seruir *et* honorer son dieu mahon *et* que tu renonces ton dieu iesus / *et* se ainsi ne faitz soyés assure quil te fera tous tes membres detrencher / *et* si fera mettre a ton monstier de saint denis en france lymage de mahomet *et* qui ne ladorera ou croira en lui tous desobeysans fera liurer a tourment *et* a mort cruelle.

woerden, segghende: “Rasch van hier, valsche ongeloovyghe honden! ¹ Segt Belligant, den snooden vervaerden katijf, dat ick zijn dreyghen noch sijn goden niet eenen rotten appele en achte! ² Ende eest datti mi inden strijde verwacht, eer twelef daghen dat hem leet wesen sal dat hi mi ghedreycht heeft. ³ Ende wairt sake dat ghy gheen boden en waert, ic soude u levende laten villen!” ⁴

Als de boden coninck Kaerle dese woerden hoorden spreken, waren si soe vervaert dat sy en wisten waer bliven. ⁵ Fausaert was van coninck Karels ghesichte soe vervaert dat hem mits dien de cortsen ain quamen ende Justimon meende zijns [12rb] ⁶ sins ghemissen uut vreesen. ⁷ Aldus zijn die twee boden van daer ghesceyden ghelijck een loof bevende, van daer rijdende, mits der grooter vreesen die si hadden dat hen conynck Kaerle navolghen soude. ⁸ De welcke eer si inder tinten van Belligant quaemen meer dan hondertwerf omme saghen, want si altijd meenden dat hen coninck Kaerle volchde, mits den welcken sy noyt en rusten voer dat si quamen in die tinte van Belligant, tot den welcken sy om die groote vervaertheyt niet een woert spreken en konden. ⁹

1. Quant charlemaigne entendit ces paroles la couleur lui changea de maltalent *et* de ire commença sa face a rougir / les dens a estraindre *et* la teste a escrouller. Si auoit a son coste vng grant poignart acere si le prent *et* le tire *et* le cuida lancer a faussart / mais il se atrempa *et* refroidist son ire / car iamais on ne doit ferir ne frapper messagier / ains se print a crier *et* a braire. Or tost dist il fuyez dicy chiens pautonniers

2. allez *et* dictes a balligant lort villain couuert losengier que tous ses dieux ne prise labay dun chien

3. *et* que sil mattent en bataille deuant quil soit douze iours passez il naura ia talent se croy ie de moy menasser.

4. Par dieu dist charles se ne fussez messagiers a ceste heure presente tous deux vous fisse tous vifz escorcher.

5. Quant les massagiers ouyrent ainsi parler charlemaigne furent si esbahiz quilz ne sceurent que deuenir /

6. Vorsterman: [m2]

7. faussart eut telle paour du regart de charlemaigne *et* de son fron-[N5v]cement quil en print la fieure *et* lui pallist tout le visage / *et* de paour que iustamon eut cuida yssir hors de son sens.

8. Ainsi sen allerent les deux messagiers tremblans *comme* fueilles de laurier *et* cheuaucherent si roidement de paour quil auoient que charlemaigne ne les suyist /

9. *et* deuant quil fussent arriuez au tref de balligant regarderent plus de cent fois derriere eulx si les suyuoit / *et* cuidoient tousiours veoir charlemaigne apres eulx quilz les suyust. Si ne firent oncques pausee ne arrest tant quilz fussent arriuez iusques au tref de balligant *et* de marcille.

QVant les deux messagiers furent arriuez *emmy* les prez ou il trouerent balligant *et*

Als Belligant sach dat si also vervaert waren, vraechde hi henlieden wat hen ghebrack, segghende: “Wat ghebreect u, ghy boden? ¹ Wilt mi dat segghen sonder verdrach!” ²

Ende een weynich daerna bestonden sy met een luyde stemme te roepene, segghende: “By Mahon, heer coninck, ghi sijt seer qualijck beraden dat ghy hier oyt quaemt. ³ Eest dat ghi ons ghelooven wilt, ghi sult morghen vroech terstont met alle u heyr van hier vertrecken ende reysen in u lant, van dair ghi coemen sijt. ⁴ Seer stout ende ontsien es conynck Kaerle. ⁵ Hy en acht u noch u volck niet eenen rotten appele. ⁶ Ende ghi moecht wel segghen dat ghi gheluckich sijt, eest dat hi u met vrede laet. ⁷ Wi en hebben noyt felder wreder mensche ghesien. ⁸ ’t Es een oprecht helsche duyvel! ⁹ Gheen mensche ter werlt so stout die hem ghestoort saghe, hi en soude vervaert wesen. ¹⁰ Vraecht dat Fausaert, die met mi gheweest heeft, want van vervaertheden es [hem] ¹¹ den cortse aencomen.” ¹²

“Dat es [w]aerachtich,” ¹³ sprac Fausairt, “ende al wilde mi iemant geven de werelt van goude root, ick en soude niet noch eens in sijn

-
- marcille en leur tref descendirent dessoubz vng oliuier moult horriblement effroiez. Faussart trembloit encores si fort que aucunement ne se pouoit asseurer. Et iustamon estoit de paour si espouente que pour riens qui peust estre neust peu ouvrir le bouche pour parler / ne qui lui eust donne tout le tresor despaigne pour lors il neust pas parler.
1. Adonc quant balligant les vit tous deux si espouentez leur demanda *quilz* auoient en leur disant. Que auez messagiers
 2. pour dieu ne me le celez *point*
 3. Lors vng peu apres se prindrent a escrier tous deux. Par mahon amiral vous estes mal conseille destre venu icy /
 4. par dieu se *vous* me croiez demain au plus matin vostre ost *remmenerez et* vous en irez en vostre pais dont *vous* estes venu.
 5. Moult est charlemaigne hardy *et* redoubte /
 6. ne *vous* ne voz *gens* prise moins que la boue de voz souliers /
 7. *et* moult devez estre ioyeux sil *vous* laisse en paix /
 8. iamais nen viz de plus felon ne de plus cruel /
 9. cest vng droit diable denfer /
 10. nest si hardy *homme* au monde quant il est aire que sil le regarde quil ne tremble de paour *tant* assure soit il *et* quil ne soit effroie.
 11. Vorsterman: mi
 12. Demandez a faussart que voicy / car de paour quil a eu en a prins la fieure ne meshuy nen sera assure.
 13. Vorsterman: maerachtich

tinte riden, [I2va] want 't en es gheen mensce, maer 't es een recht helhont!"¹

Belligant, Fausairts woerden verstaende, waende van nidigher quaetheyt verwoeden, swerende dat hi coninck Kaerlen soude doen hanghen oft levende villen.² Mittien greep hy eenen grooten stock ende wilde die twee boden slaen, maer dye coninck Maerchille belette dat, tot Bellygant segghende: "Bi mijnder trouwen, broeder, ghi hebt onghelijck, want Fausaert van vervaertheden ghecregen heeft den cortse, van den welcken hy desen dach niet ghenesen en sal."³

"Dat en sal ick," sprack Fausaert, "so langhe als ick dincke op coninck Karels ghesichte."⁴

"Pact u van hier!", sprack Belligant.⁵ "Dat u de duyvel wech moet voeren, dat ghi so vervaert sijt van eens mans gesichte.⁶ Bi Mahon, also en sal mi de snode katijf niet ontcomen, maer ick sal met alle mijn macht eer vyer daghen riden hem besoecken."⁷

"Bi Mahon, ick sal u helpen," sprack Marchille.⁸

Nu sal ick van den Sarazinen swyghen ende scriven van coninck Kaerle, die tot zijn baroenen over Belligant claecht, mit screyenden ooghen beclaghende die doot van synen neve Roelant, segghende: "Och lieve neve, waerdy noch levende, Belligant en soude niet so stout wesen mi te bevechten."⁹

1. Par mon dieu dist faussart nompas dun an et si vous me donniez tout lor et largent qui est dedens les dix meilleures citez que vous aiez nyroie mie encore vne fois dedens son tref / car par ma foy ce nest mye vng homme / aincois est vng droit lucifer.

2. Quant balligant entent faussart a peu quil ne forcene / si iure mahon quil fera pendre cha[r]lemaigne au plus hault arbre quil pourra trouuer.

3. Atant prent vng gros baston fort *et* quarre *et* veult assommer les deux messagiers / mais le roy marcille lengarda *et* le roy de tenebres qui dirent a balligant. Par ma foy sire grant tort auez / vous voiez faussart qui en a les fieures qui nen guerira huy ne demain.

4. Par mahon dist faussart non feray ie pas deste / ne tant [N6r] que iaye oublie le regart de charles ne quil men souuiengne ne seray assuree.

5. Va dist balligant

6. le diable te romp le col *et* en enfer puisses tu boullir quant pour le corps dun homme es tant effroie.

7. Par mahon ainsi neschapera pas le villain infame felon / ains iray sur lui a toute ma puissance *et* cheuacheray auant quil soit quatre iours passez pour le veoir.

8. Par mahon dist marcille frere ie vous aideray.

9. Si lairay a parler des paiens *et* parleray de charlemaigne qui se plaint a ses barons de

De hertoghe Naymes dat hoorende, vertrooste den coninck terstont, tot hem segghende: “Ghenadighe heere, ’t en es niet goet dat ghi u dus seere bedroeft, want daer doer en moechdy uwen neve Roelant niet wederomme verwerven noch oock de Sarazinen verwinnen, maer uwe volck moedeloos maken. ¹ Daer omme biddick u, heere, doet mynen raet. ² Ontbiet Galien Rethore dat hi u te hulpen [12vb] come met alle sijn volck! ³ So sal hi wreken de doot van sinen vader Olyvier, want doer hem moghen verwonnen ende verslaghen worden de coninck Belligant ende Marchille, sijn broedere.” ⁴

Van desen woerden was de coninck Kaerle seer wel te vreden, segghende: “Hertoghe Naymes, uwen raet sal gescien. ⁵ Als wi gheten hebben sal ic aen Galien senden dat hi my te hulpen come.”

Den maeltijt wort terstont in zjn tente bereyt, daer sijn baroenen, princen ende heren by hem ter tafelen geseten sijn om hem gheselschap te houden. ⁶

balligant en pleurant tendrement *et* regratant la mort de son nepueu rolant en disant. Haa tresdoulx nepueu se vous fussiez en vie ia balligant neust este si ose de me vouloir combatre.

1. Adonc le duc naymes le print incontinent a reconforter *et* lui va dire. Ha sire pour dieu entendez moy / ce nest mie bien fait a vous de vous tourmente[r] ainsi / pour vostre dueil ne recouurerez pas rolant / mais a voz gens faictes peur *et* doubte.

2. Si vous prie chier sire que croyez mon conseil /

3. mandez a galyen rethore quil vous viengne secourir avecques tous les gens qui sont avec lui assemblez /

4. si se vengera de la mort de son pere oliuier / car balligant *et* marcille par lui pourront estre desconfitz *et* mis a mort.

5. Adonc le roy charlemaigne dist / duc naymes soit fait ainsi *que* lentendez.

6. Alors son courroux se passa *et* fut appareille le boire *et* le menger ou les ducz *et* les princes *et* cheualiers furent assiz a table a son tref *pour* lui tenir compaignie.